

**Отечественная комедия на французских экранах: проблемы понимания и восприятия**

*Серенко Мария Константиновна*

*Аспирант*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия

*E-mail: mariaserenko@mail.ru*

Искусство и, в первую очередь, кинематограф в силу своей массовости, играет огромную роль в формировании облика страны. Это один из ценнейших источников, по которым иностранные зрители могут судить о культуре, традициях, образе того или иного народа. Российский кинематограф на протяжении долгого времени ассоциируется у иностранной публики со психологическим, сложным для восприятия жанром, трагическим сюжетом [n2]. Однако было бы ошибкой считать, что наше кино ограничивается лишь одним жанром. В частности, кинематограф 70-80-х годов создает совершенно другой образ, который был сформирован такими режиссерами, как Э. Рязанов, М. Захаров, Л. Гайдай, Я. Фрид. Эти режиссеры, столь любимые российской публикой, создавали на экране добрые, полные искрометного юмора фильмы, возможно немного наивные, в большинстве случаев со счастливым концом. Этот жанр - жанр советской музыкальной комедии, лирической мелодрамы, привлекающий и современную публику, во Франции же остается совершенно неизвестным. Картины проходят жесткий отбор и те российские фильмы, которые попадали и продолжают попадать на зарубежные кинотеатры, создают на выходе довольно однообразную и довольно таки грустную картину, и недавняя премьера «Левиафана» режиссера Андрея Звягинцева - лишнее тому подтверждение [n3]. Именно этот фильм был номинирован на «Оскар» как лучший фильм на иностранном языке. Драма получила высокие оценки кинокритиков и на сегодняшний день является одним из немногих российских фильмов, которые показывают в кинотеатрах за рубежом. Что же касается более легкого, комедийного жанра - он был и остается неизвестным иностранной публике. В своем исследовании автор делает попытку выяснить причины столь выборочного знакомства французской публики с комедийным жанром, столь любимым русскими зрителями.

Исследование носит практический характер. Вместе со своей коллегой И. Шабаловой автор осуществил перевод одного из наиболее популярных фильмов среди российского зрителя "Обыкновенное чудо". В феврале 2015 года мы приняли участие в фестивале Russies Etonnantes, в ходе которого фильм был показан шестидесяти французским зрителям, 32 человека заполнили предложенные им анкеты, в которых им предлагалось оценить фильм по нескольким критериям. Публика, пришедшая на показ фильма, была разнообразной. Возраст анкетированных варьировался от 19 до 80 лет, в зале присутствовали студенты, аспиранты, представители самых разных профессий: переводчики, врачи, физики, художники, преподаватели университета, учителя. Зрителям было предложено в краткой форме ответить на несколько вопросов, в том числе, для чистоты эксперимента им было предложено определить жанр фильма, назвать наиболее смешные эпизоды, дать оценку русскому юмору и кроме того, назвать самый смешной французский фильм.

Анализ анкет [n1] показал следующие результаты:

1. Одни и те же эпизоды фильма вызывают разные эмоции у французской и русской публики. Это было заметно еще во время просмотра: русская аудитория, хоть и немногочисленная, была намного более активна, чаще смеялась, эпизоды, которые вызывали смех у французов и русских, не совпадали.

2. Французские и русские зрители имеют разную систему восприятия: французы ищут аналогию, все время пытаются сравнить увиденное на экране со знакомым им, в основном, пытаются найти аналог внутри собственной культуры. В этом присутствует некий эгоцентризм, тогда как русский зритель не нуждается в аналогии и гораздо более открыт всему новому.

3. Французские зрители во всем ищут зерно рациональности, для русского зрителя это необязательно.

4. Французские зрители более скептически, жанр сказки считается детским, многие трогательные сцены вызвали скептическую реакцию.

5. Русский зритель более наивен в своих оценках, сопереживает героям, вовлечен в действие. Французский зритель остается сторонним наблюдателем.

6. Практически все французские комедии, перечисленные зрителями, были переведены на русский язык, известны российской публике и относятся к периоду 70-80 гг., как и фильм, который мы выбрали для показа. Это дает повод провести сравнение этих двух периодов в истории российского и французского кинематографа.

7. Практически все опрошиваемые признали наличие русского юмора, однако указали на его явное отличие от французского. Многие зрители указали в анкетах, что русский юмор провоцирует «не смех, но улыбку», некоторые отметили, что он настолько сильно отличается от французского, что им сложно его оценить.

Итак, налицо явный культурный и информационный дисбаланс: российская публика прекрасно знакома с французской комедией, в том числе, с фильмами, которые снимались еще в 70-80-е года, тогда как французский зритель практически ничего не знает о российском кино. Тем не менее, не смотря на явные различия даже в понимании юмора, следует отметить, что не ни один зритель, заполнивший анкету, не оставил отрицательного отзыва. Эти результаты дают возможность предположить, что дальнейшая работа в направлении перевода еще неизвестных иностранной публике фильмов может быть весьма и весьма успешной. Замеченное нами различие восприятия фильма у французских и русских зрителей может стать предметом для активной культурологической работы: написания статей, организации новых фестивалей, кинопоказов и концертов. Наблюдения, сделанные во время киносеанса, могут помочь в выборе других фильмов для перевода и их дальнейшего показа во Франции.

### Источники и литература

- 1) Результаты анкетирования французской публики во время фестиваля *Russie Etonnantes*
- 2) Жак Ж. Восприятие российского и советского кино во Франции: анализ культурной стигматизации (1946-2011)
- 3) Daria Moudrolioubova. Joël Chapron. Mes amis moscovites ne sont pas à l'écran !//Le courrier de Russie. 2009 : <http://www.lecourrierderussie.com/2009/04/joel-chapron-mes-amis-moscovites-ne-sont-pas-a-l-ecran/>